Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podeptałem ludy w moim gniewie, i upiłem je\* w moim wzburzeniu, i spuściłem na ziemię ich sok.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I podeptałem ludy w moim gniewie, upiłem je w moim wzburzeniu, a ich sok wylałem na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdeptałem narody w swoim gniewie, upoiłem je w swojej zapalczywości i uderzyłem o ziemię ich mocarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podeptałem narody w gniewie swym, a opoiłem je w zapalczywości mojej, i uderzyłem o ziemię mocarzy ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podeptałem narody w zapalczywości mojej, i upoiłem je w rozgniewaniu moim, i zrzuciłem moc ich na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdeptałem ludy w moim zagniewaniu, starłem je w mojej zapalczywości, sprawiłem, że krew ich spłynęła na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podeptałem więc ludy w moim gniewie i zdruzgotałem je w mojej zapalczywości, i sprawiłem, że ich sok spłynął na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Moim gniewie zdeptałem ludy, zdruzgotałem je w Mej zapalczywości, sprawiłem, że ich krew spłynęła na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdeptałem więc ludy w swoim gniewie, upoiłem ich moim oburzeniem, a ich sok spłynął na ziemię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto zdeptałem narody - w mym gniewie, stratowałem je w mym uniesieniu, a ich posokę wytoczyłem na ziemię”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я їх потоптав моїм гнівом і я звів їхню кров до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podeptałem narody w Moim gniewie i upoiłem je Moim uniesieniem; wytoczyłem na ziemię ich posokę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I deptałem ludy w swoim gniewie, i upijałem je swą złością, i sprawiałem, że krew z nich tryskała na ziemię”. |

1. 1) <x>20 15:11</x>; <x>50 10:21</x>; <x>100 7:23</x>; <x>230 66:3-5</x>; <x>230 106:21-22</x>; <x>290 43:11</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 45:5-6</x>; <x>290 46:9</x>; <x>290 47:8</x>; <x>530 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)